

淡江大學 103 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯理論與習作	授課 教師	張芸綺 CHANG, YUN-CHI
	TRANSLATION THEORY AND PRACTICE		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>B. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>C. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>本科目旨在透過對翻譯研究的認識，重新審視翻譯在文化史暨(或)文學史所扮演的角色。</p> <p>習作部份則透過不同文類的練習，進入翻譯的實務作業。</p>		
	<p>The purpose of the course is to introduce the translation theory, as a result, the role that plays translation in cultural and literary fields will be recognized. On the other hand, the different genres's texts practiced in the course can perform a textual task.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 從翻譯研究(或理論)的觀點, 窺視翻譯在歷史之角色。	1. From the perspective of translation studies (or theory) to know the role of translation through history.	C2	BC
2	2. 不同文類的練習提供對翻譯實務的練習。	2. Different genres's texts provide the task in translation.	C2	BC

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 從翻譯研究(或理論)的觀點, 窺視翻譯在歷史之角色。	講述、討論、賞析、實作	報告
2	2. 不同文類的練習提供對翻譯實務的練習。	講述、討論、賞析、實作	報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/09/15~ 103/09/21	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
2	103/09/22~ 103/09/28	La introducción de la historia de la traducción en China y en Occidente	
3	103/09/29~ 103/10/05	Opiniones de los autores sobre la traducción en China y en Occidente	
4	103/10/06~ 103/10/12	Opiniones de los autores sobre la traducción en China y en Occidente	
5	103/10/13~ 103/10/19	La teoría de traducción (1)	
6	103/10/20~ 103/10/26	La teoría de traducción (2)	
7	103/10/27~ 103/11/02	La teoría de traducción (3)	
8	103/11/03~ 103/11/09	La teoría de traducción (4)	
9	103/11/10~ 103/11/16	La teoría de traducción (5)	
10	103/11/17~ 103/11/23	La teoría de traducción (6)	
11	103/11/24~ 103/11/30	La teoría de traducción (7)	
12	103/12/01~ 103/12/07	La teoría de traducción (8)	

13	103/12/08~ 103/12/14	texto	
14	103/12/15~ 103/12/21	texto	
15	103/12/22~ 103/12/28	texto	
16	103/12/29~ 104/01/04	texto	
17	104/01/05~ 104/01/11	texto	
18	104/01/12~ 104/01/18	texto	
修課應 注意事項			
教學設備		(無)	
教材課本			
參考書籍			
批改作業 篇數		篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		◆出席率：            %   ◆平時評量：30.0 %   ◆期中評量：            % ◆期末評量：            % ◆其他〈理論報告:40% 文章翻譯30%〉：70.0 %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>	